

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журнал

УТВЕРЖДАЮ
И.о. зав. кафедрой
Е.Г. Иващенко
подпись

«20» 10 2022 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Ван Чань

1. Тема выпускной квалификационной работы: Концепт «Время» в русских и китайских пословицах: лингвокультурологический аспект

(утверждено приказом от 15.03.2023 № 594-пс)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 15.06.2023

3. Исходные данные к бакалаврской работе (проекту): когнитивная лингвистика, концепт, концептуальная картина мира, китайская пословица, лингвокультурология, пословица, идиома, паремия, концепт «Время», лингвокультурологический аспект.

4. Содержание бакалаврской работы (проекта) (перечень подлежащих разработке вопросов):
1 Теоретические основы исследования. 2 Исследование концепта «Время» на базе китайских пословиц. 3 Исследование концепта «Время» на базе русских пословиц

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) таблица

6 Дата выдачи задания 20.10.2022

Руководитель курсовой работы (проекта) Лагута Нина Владимировна, доцент, канд. филол. наук

Задание принял к исполнению (дата): 20.10.2022 Ван Чань

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Выпускная работа содержит 55 с., 61 источник, 1 таблицу, 2 приложения.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ПОСЛОВИЦА, ИДИОМА, ПАРЕМИЯ, КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, КОНЦЕПТ, КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА, КИТАЙСКАЯ ПОСЛОВИЦА, КОНЦЕПТ «ВРЕМЯ», ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Актуальность выбранной темы обусловлена:

- изучением русских пословиц и древних текстов китайской культуры: пословиц, поговорок, древних трактатов;
- тем, что пословицы вследствие своей неизменяемой формы сохраняют когнитивные характеристики нации в языке;
- изучением концепта «Время» с различных точек зрения: как физической, философской, культурной величины.

Цель исследования – проанализировать концепт «Время» в китайских и русских пословицах в лингвокультурологическом аспекте.

Объект исследования – концепт «Время» и его языковое наполнение.

Предмет исследования – языковые средства репрезентации концепта «Время» (на материале китайских и русских пословиц).

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы исследования	8
1.1 Лингвокультурология: современное состояние. Понятие когнитивной лингвистики	8
1.2 Связь языковой картины мира и пословиц	13
1.3 Методика изучения языка в когнитивной лингвистике	16
1.4 Понятие времени: языковой аспект	17
2 Исследование концепта «Время» на базе китайских пословиц	23
2.1 Лексические средства репрезентации концепта «Время» в китайских пословицах	23
2.2 Особенности концепта «Время» в китайской народной культуре	26
3 Исследование концепта «Время» на базе русских пословиц	32
3.1 Лексические средства репрезентации концепта «Время» в русских пословицах	32
3.2 Особенности концепта «Время» в русской народной культуре	35
3.3 Концепт «Время» в русской и китайской культуре: сравнительный анализ	39
Заключение	42
Библиографический список	44
Приложение А. Китайские пословицы о времени	50
Приложение Б. Русские пословицы о времени	53

ВВЕДЕНИЕ

Время – основная физическая величина момента и продолжительности события, абстрактное понятие, выражение движения материи, непрерывности изменений и последовательности. Время – параметр, используемый человеком, чтобы описать процесс движения вещества или процесс, в котором происходит событие.

Время – важная константа и китайской, и русской культуры. Время в сознании людей обладает различными качествами, оно фатально, может что-то дать человеку или отнять, его нужно поймать и рационально использовать – все эти представления нашли отражение в паремиологии китайского и русского языка. Пословица как неизменяемая часть речи сохранила особенности восприятия времени в китайских и русских культуре и языке, а также древних текстах, описывающих культуру Китая.

Актуальность выбранной темы обусловлена:

- изучением русских пословиц и древних текстов китайской культуры: пословиц, поговорок, древних трактатов;
- тем, что пословицы вследствие своей неизменяемой формы сохраняют когнитивные характеристики нации в языке;
- изучением концепта «Время» с различных точек зрения: как физической, философской, культурной величины.

Цель исследования – проанализировать концепт «Время» в китайских и русских пословицах в лингвокультурологическом аспекте.

Задачи исследования:

- подготовить теоретические основы исследования;
- проанализировать концепт «Время» на базе китайских и русских пословиц;
- провести сравнительный анализ китайских и русских пословиц о времени;
- выявить культурные особенности восприятия времени в Китае и России.

Объект исследования – концепт «Время» и его языковое наполнение.

Предмет исследования – языковые средства репрезентации концепта «Время» (на материале китайских и русских пословиц).

Материалом исследования послужили 100 пословиц китайского и русского языка, содержащих концепт «Время», а также идиоматические выражения о времени из древнекитайских трактатов.

Методы исследования:

- сбор материала, его классификация и анализ;
- метод сравнения и контраста.

Научная новизна обусловлена изучением концепта «Время» в паремиологии китайского и русского языка, выявлении сходных черт, а также индивидуальных характеристик, присущих каждому этносу.

Теоретическая значимость работы. Изучение концепта «Время» в китайской и русской лингвокультурах расширило границы изучения концептов в национальной языковой куртине мира, позволило выявить национальные особенности концепта «Время» в этническом сознании китайцев и русских.

Практическая значимость работы. Работу можно использовать для преподавания различных дисциплин: культурологии, фольклора, лингвистики и т.д.

Структура работы: выпускная работа состоит из введения, теоретической главы, двух практических глав, заключения, списка литературы, двух приложений.

В первой главе представлены теоретические основы работы: лингвокультурология: современное состояние; понятие когнитивной лингвистики; связь языковой картины мира и пословиц; понятие времени; а также методика изучения когнитивной лингвистики.

Во второй главе проведено исследование китайских пословиц о времени, выделены основные лексические средства репрезентации концепта «Время» в китайских пословицах, те лексемы, что описывают время в китайском языке.

Во втором параграфе рассмотрены специфические особенности концепта «Время» в китайской народной культуре.

В третьей главе исследуются русские пословицы о времени и лексические средства репрезентации концепта «Время» в русских пословицах. Анализ русских пословиц позволил выявить особенности концепта «Время» в русской народной культуре. В третьем параграфе проведен сравнительный анализ китайских и русских пословиц о времени.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Лингвокультурология: современное состояние. Понятие когнитивной лингвистики

Лингвокультурология как наука возникла в 20-м веке и быстро развивается как новая междисциплинарная область гуманитарных исследований, в центре изучения которой находятся язык и культура. Термин «лингвокультурология» возник в связи с работами фразеологической школы В. Н. Телии и публикациями В. В. Воробьева, В. А. Масловой и др. Новое научное направление получило несколько схожих по содержанию определений, но отличавшихся важными нюансами. Культурная лингвистика – это «сложная научная дисциплина, которая изучает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в их функционировании и отражает этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их лингвистического и внеязыкового (культурного) содержания»¹.

Лингвокультурные исследования, определенные как лингвистический дидактический аналог или коррелят социолингвистики, предлагаются в качестве прикладного аспекта, практической реализации лингвокультурологии в процессе обучения иностранному языку. Пограничный статус новой дисциплины уточняется в определении: «Это наука, возникшая на стыке лингвистических и культурных исследований, которая изучает проявления культуры народа, отраженные и закрепленные в языке»².

Синхронная направленность лингвокультурологии отмечена в определении, где она рассматривается как «раздел этнолингвистики, посвященный изучению и описанию соответствия языка и культуры в их синхронном взаимодействии»³.

Такое понимание предмета лингвокультурологии развивает идеи, выдвинутые в то время А. А. Потебней, М. М. Покровским, В. В. Виноградовым, Д.

¹ Воробьев В. В. Лингвокультурология. Москва, 2008. С 37.

² Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. 1996.С. 46.

³ Иргашева, Ф. Лингвокультурные компоненты: словарный запас. лексикология. текст. Центр научных публикаций. 2022. №13. [Электронный ресурс]. URL: https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/6679 (дата обращения : 12.04.2023)

С. Лихачевым, Н. И. Лотманом, связанные с проявлением культурно-национальной специфики выразительных средств языка.

Если историческая фразеология относится к этнолингвистике, то современная фразеологическая система является одним из объектов изучения лингвокультурологии, которая «в первую очередь изучает живые коммуникативные процессы и связь используемых в них лингвистических выражений с синхронно действующим менталитетом людей»⁴.

Предметом лингвокультурологии является взаимодействие языка, который выступает в качестве переводчика культурной информации, и культуры, исторической памяти людей. Объектом исследования (как часть объекта) являются языковые единицы, которые приобрели символическое, референциальное, образно-метафорическое значение в культуре и обобщают результаты деятельности человеческого сознания – архетипические и прототипические, закрепленные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклоре и религиозных дискурсах и т.д.⁵

Таким образом, лингвокультурология, с одной стороны, фокусируется на человеческом (культурном) факторе в языке, с другой стороны, на лингвистическом факторе в человеке. Культурная лингвистика – это раздел науки о человеке, в центре внимания которого находится феномен культуры. К многочисленным определениям культуры, указывающим на ее онтологические характеристики (сопротивление природе, эволюционный характер и историзм, ценностная ориентация, передача из поколения в поколение), добавляется: это «мировоззрение, носящее семиотический характер»⁶.

Сходство черт, характеризующих культуру и язык, позволяет рассматривать их взаимодействие на единой методологической основе.

К общим чертам относятся:

⁴ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты.-С. 46.

⁵ Иргашева, Ф. Лингвокультурные компоненты: словарный запас. лексикология. текст. Центр научных публикаций. 2022. №13. [Электронный ресурс]. URL: https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/6679 (дата обращения : 12.04.2023)

⁶ Иргашева Ф. Б. Интеграция языка и культуры в процесс перевода. Центральноеазиатский журнал литературы, философии и культуры. 2021. №2 (1). С. 32-34. [Электронный ресурс]. URL: <http://cajipc.centralasianstudies.org/index.php/CAJLPC/article/view/565>. (дата обращения : 12.04.2023)

- культура и язык – это формы сознания, которые отражают мировоззрение человека и народа;

- язык и культура находятся в диалоге друг с другом, поскольку субъект языка и его адресат всегда являются субъектами культуры;

- оба явления имеют индивидуальные или общественные формы существования, субъектом культуры и языка всегда является индивид или общество, личность или общество;

- общей чертой языка и культуры является нормативность;

- историзм – одно из существенных свойств языка и культуры (антиномия «динамики» или «статичности»);

- культура – это своего рода историческая память людей. Язык сохраняет и обогащает коллективную память благодаря своей кумулятивной (накопительной) функции⁷.

В то же время существуют значительные различия между двумя наиболее важными характеристиками человека и общества.

Во-первых, в языке как средстве общения преобладает ориентация на массового адресата, в то время как в культуре ценится элитарность.

Во-вторых, как знаковая система, культура (в отличие от языка) не способна к самоорганизации.

В-третьих, язык и культура – это разные семиотические системы. Такое сравнение приводит исследователей к выводу, что культура не изоморфна, а гомоморфна языку⁸.

Культурная компетентность не совпадает с лингвистической компетентностью: «Преобразование лингвистической компетентности в культурную компетентность основывается на интерпретации языковых знаков в смысле культурного кода. Обладание такой интерпретацией является культурно-лингвистической компетенцией». Рассматривая взаимосвязь двух моделей мира – концептуальной и лингвистической – Ю. С. Степанов предостерегает от их

⁷ Иргашева Ф. Б. Интеграция языка и культуры в процесс перевода. Центральноеазиатский журнал литературы, философии и культуры. 2021. №2 (1). С. 32-34. [Электронный ресурс]. URL: <http://cajipc.centralasianstudies.org/index.php/CAJLPC/article/view/565>. (дата обращения : 12.04.2023)

⁸ Там же.

взаимозаменяемости: «Нельзя переносить языковую модель на предмет культуры и, наоборот, модель культуры на предмет языка»⁹. Ю. С. Степанов призвал к разработке специального, более общего понятийного аппарата, который был бы ориентирован как на теорию языка, так и на язык. Это также применимо к теории культуры. Она составляет терминологическую, понятийную основу лингвокультурологии.

Пословицы как важная часть и языка, и культуры в нашей работе становятся объектом лингвокультурологического исследования.

Лингвистика является предметом изучения человеческого языка, которое охватывает характер, функции, структуру, применение и историческое развитие языка, а также другие вопросы, связанные с языком. Предмет лингвистического исследования – объективный факт существования языка¹⁰. Современный или древний язык – это объективный языковой феномен. Хотя значение различных выражений является субъективным и разнообразным, передаваемая лингвистическая информация может быть понята другими, лингвистика в целом определяется как научное, систематическое теоретическое исследование языка¹¹.

Язык – самое важное средство общения человека, это прямая реальность мысли. Лингвистика – наука, ориентированная на язык. Ее целью является изучение человеческого языка, ее задача заключается в том, чтобы изучать, описать структуру, функции языка и его историческое развитие, вскрыть сущность языка, изучить общие законы языка¹².

Лингвистика одна из фундаментальных наук, которая изучает, как люди владеют и пользуются языком. Развернутый членораздельный язык – это главная человеческая особенность. И лингвистика занимается языком во всех аспектах, в том числе и связанных с мышлением человека¹³.

Так исторически сложилось, что людям проще и удобнее изучать мироздание, поделив его на кусочки. Иногда границы начинают абсолютизировать

⁹ Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. М. 2001. С. 89.

¹⁰ Ван Миньюй. Функциональная лингвистика. Шанхай. 2006. С. 11.

¹¹ Чжао Цзяньхуа. Принципы и методы построения знаний // Исследования электронного образования. 2007. №5. С. 9.

¹² Там же. С. 15.

¹³ Чжао Вэньян. Исследование теории репрезентации в лингвистике и культуре // ChiZi, 2014. №3. С. 50.

ся, и идет борьба за чистоту той или иной дисциплины. От этого очень пострадала лингвистика в XX веке: ученые настаивали на том, что язык – это вещь в себе и для себя и изучать его надо отдельно от всех остальных явлений и процессов¹⁴.

А когнитивная лингвистика – это как раз противоположный подход. Когнитивная лингвистика является новой отраслью лингвистики, которая родилась от когнитивной психологии или когнитивной науки, формирование которой началось с конца 80-х годов до 90-х годов¹⁵.

В когнитивной лингвистике проявился новый этап изучения сложных отношений языка и мышления, проблемы, в значительной степени характерной именно для теоретического языкознания. Начало такому изучению положили нейрофизиологи, врачи, психологи (П. Брока, К. Вернике, И. М. Сеченов, В. М. Бехтерев, И. П. Павлов и др.). На базе нейрофизиологии возникла нейролингвистика (Л. С. Выготский, А. Р. Лурия). Стало ясным, что языковая деятельность протекает в мозге человека, что разные виды языковой деятельности (освоение языка, слушание, говорение, чтение, письмо и др.) связаны с разными отделами головного мозга¹⁶.

Следующим этапом развития проблемы соотношения языка и мышления стала психолингвистика, в рамках которой изучались процессы порождения и восприятия речи, процессы изучения языка как системы знаков, хранящейся в сознании человека, соотношение системы языка и её использования, функционирования (американские психолингвисты Ч. Осгуд, Т. Себеок, Дж. Гринберг, Дж. Кэррол и др., российские лингвисты А. А. Леонтьев, И. Н. Горелов, А. А. Залевская, Ю. Н. Караулов и др.)¹⁷.

Таким образом, когнитивная лингвистика как самостоятельная область современной лингвистической науки, выделилась из когнитивной науки. При этом отличие когнитивной лингвистики от других когнитивных наук заключается именно в её материале – она исследует сознание на материале языка (дру-

¹⁴ Ван Инь. Когнитивная лингвистика. Шанхай. 2007. С. 10.

¹⁵ Там же. С. 12

¹⁶ Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. Монография. М. 2007. С. 127.

¹⁷ Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. Монография. С. 127.

гие когнитивные науки исследуют сознание на своем материале), а также в её методах – она исследует когнитивные процессы, делает выводы о типах ментальных репрезентаций в сознании человека на основе применения к языку имеющихся в распоряжении лингвистики собственно лингвистических методов анализа с последующей когнитивной интерпретацией результатов исследования¹⁸.

Когнитивная лингвистика – направление в языкознании, которое исследует проблемы соотношения языка и сознания, роль языка в концептуализации и категоризации мира, в познавательных процессах и обобщении человеческого опыта, связь отдельных когнитивных способностей человека с языком и формы их взаимодействия¹⁹.

Создание, изучение и использование языка, в основном должны быть интерпретированы через человеческую когнитивную способность, потому что когнитивная способность является основой человеческих знаний. Когнитивность в широком смысле означает, что мозг управляет объективным миром и его отношениями, чтобы динамично познать мир через умственную деятельность²⁰.

1.2 Связь языковой картины мира и пословиц

С 90-х годов XX века лингвистические исследования вступили в новую научную парадигму. Акцент с изучения языка переключается на людей, говорящих на языке. Теория языковой картины мира уделяет особое внимание языку и культуре, языку и мышлению, языку и познанию, которые тесно связаны с сущностью человека²¹.

В настоящее время изучение языковой картины мира привлекает широкое внимание как в России, так и во всем мире. Теория языковой картины мира возникла из теории «языкового мировоззрения», предложенной немецким лингвистом А. Гумбольдтом, что каждый язык имеет свой собственный взгляд на мир. Языковая картина мира представляет собой совокупность достижений языкового и культурного сообщества в понимании внешнего мира, значение

¹⁸ Там же. С. 129.

¹⁹ Ван Инь. Когнитивная лингвистика. С. 12.

²⁰ Ван Инь. Когнитивная лингвистика. С. 12.

²¹ Вэнь Дуаньчжэн. Лингвистика китайского языка. Пекин, 2005. С. 27

которого заключается в том, что оно оказывает существенное влияние на восприятие людей²².

Лингвистическая картина мира варьируется в зависимости от национальности, но язык каждого народа в мире состоит из двух частей: национальной и всеобщей. Языковая картина мира существует в виде знаний в текстах на различных языках, и анализ лингвистических материалов позволяет воспроизводить фрагменты картины мира на национальном языке, подчеркивая особенности национальной культуры и национальной психологии²³.

Языковая картина мира каждого народа отражается и в идиоматических выражениях: пословицах, поговорках, крылатых фразах и т.д. Поговорка, пословица являются формой выражения языка, тесно сочетающего язык и культуру. Они взаимозависимы и взаимосвязаны. Во-первых, культура различных народов является источником богатого материала для создания поговорок, пословиц, литературных произведений, религиозных верований, исторических событий, жизненного опыта и так далее. Во-вторых, поговорка, пословица, как зеркало, отражает различные аспекты национальной культуры²⁴.

Пословица – это часть народного устного языка, которое имеет большое значение, так как в сжатой форме хранит знания и мудрость людей на протяжении веков, отражая как производственную жизнь, так и глубоко укоренившиеся традиционные культурные представления²⁵.

Пословица – важная составляющая китайского языка. Большинство пословиц отражают практический опыт трудовой деятельности китайцев и обычно передаются устно. Это, как правило, простые, понятные короткие фразы или рифмы в разговорной форме²⁶.

Пословица – это речевое выражение, часто встречающееся в повседневной жизни, это обобщение богатого жизненных мудрости и практического опыта трудового народа. Она имеет определённое воспитательное значение, при

²² Ван Дэчун. Введение в лингвистику. Шанхай. 1997. С. 111.

²³ Там же. С. 111.

²⁴ Ван Янчжэн. От языка и национальных условий к языку и культуре // Журнал Института иностранных языков НОАК, 2011. № 34(2). С. 27.

²⁵ Ван Цинь. Очерки по китайским пословицам и сехоуэй. Чанша, 1980. С. 19.

²⁶ Сунь Вэйчжан. Паремология китайского языка. Чанчунь. 1989. С. 214.

формировании пословицы часто используются различные стилистические средства, которые обладают мощным выражением. Пословицы часто проистекают из реальных исторических событий и реалий и имеют типичный национальный характер²⁷.

Поговорка – это краткое, но значимое выражение, которое распространяется в народной речи. Она суммирует опыт, созданный человеком, и часто отражает очень глубокие истины²⁸.

Поговорка является прямой, короткой фразой, создана народом и распространена в речи людей. Поговорка может образно отображать некоторые жизненные явления, а также очерчивать характер, иметь определенный эмоциональный цвет, может не только выразить различные психологические состояния различных людей, их взгляды и стремления, но и в определенной степени отражает опыт и чаяния людей, обладает типичным народным характером²⁹.

Поговорка отличается от пословицы тем, что более фиксированная по форме, отличается краткостью и простотой.

Пословица и поговорка обладают следующими характеристиками:

- хранится в когнитивной структуре в основе национального признания;
- является источником национальной мудрости,
- сосредоточена на сущности национального языка,
- отражает общий уровень национального признания³⁰.

Анализ языковой картины мира через пословицы и поговорки позволит полностью понять культурную и национальную самобытность народа. Картина лингвистического мира, как общая система познания мира, крепко привязана к словарному, грамматическому и притчевому запасу языка.

1.3 Методика изучения языка в когнитивной лингвистике

²⁷ Цуй Силян. Китайская паремия и китайский гуманитарный мир. Пекин, 1997. С. 57.

²⁸ Вэнь Дуаньчжэн, Чжоу Цзянь. Исследование китайских поговорок 20 века. Тайюан, 2000. С. 278.

²⁹ Ван Цинь. Свойство и ограничение поговорок – один из теорий о поговорках // Вестник Сянтаньского ун-та. 1990. № 4. С. 107–111.

³⁰ Жэнь Цинмэй. Интерпретация когнитивно-психологической основы литературных метафор // Журнал Цилу, 2006. №4. С. 112–113.

Когнитивная лингвистика является одним из важных направлений современной лингвистической науки, в процессе развития эпохи когнитивная лингвистика постоянно совершенствуется.

Есть два способа изучения когнитивных лингвистических явлений: качественный и количественный.

Подход к качественным исследованиям требует от исследователей хороших наблюдательных способностей и понимания, поскольку этот подход был разработан для изучения многих материалов, а для анализа требуется собрать больше информации, относящейся к объектам исследования, и, таким образом, привести соответствующие аргументы³¹.

Метод количественного исследования также является более распространенным в исследованиях когнитивной лингвистики. Методы количественного исследования имеют несколько видов:

- языковой анализ. Языковой анализ – это в основном вариант изучения когнитивной лингвистики путем анализа некоторых специфических языковых феноменов³²;

- лингвистический анализ – это традиционный метод лингвистики, который в настоящее время широко используется для изучения когнитивной лингвистики.

Лингвистический анализ необходим для исследования или проведения анкетных исследований. Независимо от того, какие вопросы будут обсуждаться и каким образом будут проводиться исследования, следует ли использовать лингвистические материалы³³.

Для начала, сбор и анализ различных языковых материалов и данных на различных языках является первым шагом в изучении языка³⁴;

³¹ Хань Ли. Методология языка и культуры // Китайско-иностранный обмен, 2016. №1. С. 71.

³² Ху Цзимин. Взгляд на древний китайский язык и культуру с помощью лексики // Культура китайских иероглифов, 2004. №3. С. 13

³³ Ху Цзимин. Взгляд на древний китайский язык и культуру с помощью лексики // Культура китайских иероглифов, 2004. №3. С. 14.

³⁴ Там же. С. 14.

- метод самоанализа. Исследователи анализируют некоторые конкретные формы языка и контент посредством своего непосредственного, личного опыта и т.д.³⁵

- метод сравнения и контраста. Сравнение точек соотношения различных языков, контраста между различными языками в когнитивной лингвистике – важный способ исследовать глубокие слои. Лингвистическое сравнение и контраст – это не отрицание общности языка, а анализ и исследование различий языка, которые позволяют исследователям выявить более глубокое понимание общих закономерностей и дифференцированности языка³⁶.

- классический метод лингвистических исследований, широко используемый в когнитивной лингвистике. Языковой метод исследования изучает отношения между языком и мышлением и другими языковыми характеристиками, может быть сравнительно точным³⁷.

Методы исследования также эффективно сочетаются с некоторыми современными информационными технологиями для повышения эффективности когнитивных лингвистических исследований.

1.4 Понятие времени: языковой аспект

Категория времени – сложное понятие, имеющее несколько лексических значений. Толковый словарь С.И. Ожегова дает следующие трактовки понятия:

«Одна из форм (наряду с пространством) существования бесконечно развивающейся материи последовательная смена её явлений и состояний.

Продолжительность, длительность чего-нибудь, измеряемая секундами, минутами, часами.

Промежуток той или иной длительности, в который совершается что-нибудь, последовательная смена часов, дней, лет.

Определённый момент, в который происходит что-нибудь.

(мн. в одном знач. с ед.). Период, эпоха.

Пора дня, года.

³⁵ Там же. С. 15.

³⁶ Ху Цзимин. Взгляд на древний китайский язык и культуру с помощью лексики // Культура китайских иероглифов, 2004. №3. С. 16.

³⁷ Там же. С. 17.

в знач. сказ., с неопр. Подходящий, удобный срок, благоприятный момент.

Период или момент, не занятый чем-н., свободный от чего-нибудь»³⁸.

Таким образом, понятие времени – многогранно и отражает различные представления о времени.

Исследователь М. Г. Лебедько обобщила семантику, культурную самобытность, структуру системы понятий времени и другие принципы в своих работах, посвященных понятию времени. Автор на базе русских и американских представлений о времени разделила понятие времени на восемь типов. Рассмотрим их более подробно.

Параметры времени

Понятие параметров времени означает лексемы, выбранные человеком при измерении времени. Современные инструменты, созданные человечеством, делают измерение времени все более точным, что приводит к появлению таких понятий, как «микросекунда», «летучие секунды». Понятие параметра времени присутствует в языке в виде единицы времени секунда, минута, час, день, неделя, месяц, год и так далее. Время как параметр времен года, времени суток, календарного времени: весна, лето, осень, зима, утро, вечер и январь, декабрь, два часа и так далее. Эти параметры можно разделить на части или комбинации, например, середина лета, первая половина декабря³⁹.

Хотя понятие параметра времени в качестве критерия измерения в основном является общим во всем мире, в некоторых случаях нация и государство пользуются разными календарями, в русском языке есть и другие языки, в которых отсутствует понятие полной взаимности во времени. В русском языке есть слово «сутки», в китайском и английском языках слово «сутки», «24 часа» не употребляется в качестве эквивалента, только в переводе можно найти соответствующее значение эквивалентности. Понятие параметров времени также

³⁸ Ожегов С. Толковый словарь русского языка. М. 2013. С. 176.

³⁹ Лебедько М. Г. Время как когнитивная доминанта культуры. Сопоставление американской и русской темпоральных концептосфер. Владивосток. 2002. С. 72.

включает несколько неопределенных временных выражений, например миг, мгновение, момент – это «короткий промежуток времени»⁴⁰.

Понятие возраста

Понятие возраста времени входит в понятие структуры сознания и, как правило, имплицитно выражается в понятии времени, не ограничиваясь временными терминами. Подобно параметрическим понятиям, понятие возраста также имеет определенное количественное значение, но оно субъективно и эмоционально. Понятие возраста времени в русском языке обычно включает: младенчество, детство, молодость, зрелость, старость и так далее. Кроме того, в него включены имена связанных с ними предполагаемых лиц, таких, как: девушка, женщина, бабушка. Эти термины используются не для того, чтобы обозначать время так же ярко, как выражение времени в виде параметрических понятий, а для того, чтобы передавать понятие времени с помощью субъективных эмоций. Время в категории возрастных понятий иногда используется возраст для метафоры временных характеристик, например время детское⁴¹.

Концепция времени и пространства

Время и пространство являются основной формой существования объективных вещей, которые сосуществуют в пространстве, сменяются временем. В русском языке понятие времени и пространства неотделимо друг от друга: как за три дня, в пределах недели, впредь до чего и так далее.

Следует отметить, что в русском языке, когнитивное время существует как линейная модель, так и циклическая модель, т.е. в русском языке время цикла, повторяемость и единственность, необратимость сосуществуют. как пора и время. Первый из них представляет собой периодический и поэтапный характер: осенняя пора, дождливая пора, последний, описывая естественное время, делает акцент на линейном значении времени, на положении времени: недавнее время, ближайшее время⁴².

⁴⁰ Лебедев М. Г. Время как когнитивная доминанта культуры. Сопоставление американской и русской темпоральных концептосфер. Владивосток. 2002. С. 73.

⁴¹ Там же. С. 74.

⁴² Лебедев М. Г. Время как когнитивная доминанта культуры. Сопоставление американской и русской темпоральных концептосфер. Владивосток. 2002. С. 75.

Концепция валюты

Денежно-кредитная концепция времени – это выражение «деньги», «богатство» и т.д. Выражение времени, которое включает как слова, так и поговорки. Однако в китайской и русской языковой картине мира деньги и отношение к деньгам имеет не первостепенное значение, поэтому традиционный тип времени делает акцент на ценное время, что ближе к концепции «время – богатство». По мнению М.Г. Лебедько, валютная концепция времени в русском языке не присуща русскому языку, в том числе время – деньги, это заимствованная метафора, хотя в настоящее время она прочно стоит в русском языке, но принадлежит к периферийным значениям⁴³.

Этические понятия

Понятие «мораль времени» в целом относится к поговорке, пословице, которая в языке содержит нравственные взгляды на время, нормы поведения и т.д. Содержание таких пословиц необходимо, главным образом, для пропаганды ценить время, рационально планировать время и так далее, как в пословицах «мешай дело с бездельем, проживёшь век с весельем (труд и отдых, вечное счастье); скучен день до вечера, если делать нечего; летний день год кормит»⁴⁴.

Понятие стоимости

Понятие означает время, которое имеет значение для творчества, реализации идей. Такое время – ценное. Во всем мире временные координаты имеют не только значение параметрических переменных, но и ценность, вдохновение и творчество. Понятие ценности времени в русском языке имеет как позитивный, так и негативный оттенок. Например, такие слова, как бездельничать, слоняться, волынить, лодырничать, фланировать – описывают деятельность человека, приносят эмоциональный цвет, оценивают отношение человека к времени.

Понятие события

⁴³ Там же. С. 75.

⁴⁴ Там же. С. 76.

В простой картине мира, в которой события иллюстрируют временную концепцию, время описывается с помощью процессов и результатов деятельности. Этот тип понятия, как и понятие параметров, имеет метрическое значение, но отличается от выражения содержания, которое косвенно сопровождается семантической трансформацией для обозначения времени. Поэтому эта категория понятий приводится отдельно. Например, до третьих петухов⁴⁵.

Последняя концепция

Последние концепции проистекают из христианской «теории конца света», «суда конца света». Последняя теория – это часть религии, изучение и предсказание момента окончания человечества. в религиозном понятии время и вечность – это группа противоположных слов. Земное время начинается с сотворения мира. В конечном счете, это ограниченный период времени, ограниченный историей человечества. А вечность, то есть неизмеримая вечность, это свойство Бога. например конец света, страшный суд, судный день такие слова относятся к этой категории. В отличие от вышеназванных понятий, в конце русской эпохи многие из них появились в субкультуре, но с усилением либерализации религиозных верований этому языковому явлению уделяется все больше внимания.

Эти восемь категорий в определенной степени расширяют концепцию «времени» в общем смысле и содержат большое число понятий, характеризующих время.

Выводы по главе 1

Языковая картина мира каждого народа отражается и в идиоматических выражениях: пословицах, поговорках, крылатых фразах и т.д. Анализ языковой картины мира через пословицы и поговорки позволит полностью понять культурную и национальную самобытность народа. Картина лингвистического мира, как общая система познания мира, крепко привязана к словарному, грамма-

⁴⁵ Лебедько М. Г. Время как когнитивная доминанта культуры. Сопоставление американской и русской темпоральных концептосфер. Владивосток. 2002. С. 72.

тическому и притчевому запасу языка. Пословицы с концептом «Время» – важная часть сознания народа.

Исследователь М. Г. Лебедько обобщила семантику, культурную самобытность, структуру системы понятий времени и другие принципы в своих работах, посвященных понятию времени. Автор на базе русских и американских представлений о времени разделила понятие времени на восемь типов.

2 ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ» НА БАЗЕ КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

2.1 Лексические средства репрезентации концепта «Время» в китайских пословицах

Концепт «Время» в пословицах китайского языка репрезентируется с помощью различных лексических средств.

Ядро составляет лексема «Время», которая обозначает различные характеристики, описываемые лексемами, которые составляют периферию концепта «Время» в пословицах китайского языка.

Например,

岁月不饶人。 *Время не радует.*

Пословица означает, что человека не радует, что он стареет.

一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴。 *Время – деньги, но на деньги времени не купить.*

Периферию составляют

- лексемы «время» (в значении возраста), «годы», «жизнь», которые оцениваются ушедшим временем с точки зрения «хорошо / плохо», «достойно / не достойно», «зря / не зря», то есть время приравнивается к течению человеческой жизни, опыту и мудрости человека, время описывает и оценивает прожитые годы.

Например:

时光荏苒，岁月蹉跎。 *Время легко проходит, годы проходят впустую.*

Пословица говорит о том, что время быстротечно, также быстротечна и человеческая жизнь. Если время уходит легко, человек его не замечает и ничего не делает, то его жизнь проходит зря.

- лексемы, определяющие время: «день / ночь», «утро / вечер». Ценность времени, время – ресурс, который быстро проходит и нужно все сделать вовремя, успеть.

Например:

一日无二晨, 过时不在临。 *В день одно утро, оно улетит и не вернётся.*

Пословица говорит о том, что необходимо беречь время, иносказательно – успеть все, чтобы не испытывать сожалений.

逝者如斯夫, 不舍昼夜。 *Время летит день и ночь.*

成年不重来, 一日难再晨。及时当勉励, 岁月不待人。 *Возраст не приходит вновь, а утром время не терпит человека, когда его ободряют.*

Пословица означает, что энергичный возраст больше не повторится, как только в один день может быть только утро. В молодости нужно стимулировать себя к своевременной работе, в противном случае, время не вернуть.

- лексемы, определяющие момент времени «сегодня», «завтра». Момент времени – важная категория концепта «Время», определяющая конкретный момент в жизни человека.

Например:

明日复明日, 明日何其多。 *Завтра, завтра, как много.*

Означает – всегда жду завтра, если завтра будет, то есть человек радуется тому, что он жив сегодня и у него будет завтрашний день. И это очень много.

今日事, 今日毕。 *Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.*

Означает, что все сегодняшние дела, должны быть сделаны сегодня, ни в коем случае не откладывать на завтра, потому что завтра также будут вещи, которые должны быть завершены.

- лексемы, означающее единицу измерения времени «сутки», «минута».

Например:

一日无二晨, 时间不重临来自谚语, 谚语是熟语的一种. 是流传于民间的比较简单而且言简意赅的话语. В сутках не бывает два утра, а из пословицы время не возвращается.

Пословица означает, что время быстротечно и прошлое нельзя изменить.

一寸光阴一寸金, 寸金难买寸光阴. Минута времени – это грамм золота, грамм золота не может купить минуту времени.

Пословица описывает ценность времени.

К периферии мы также отнесли метафорические пословицы, обозначающие время. В таких пословицах время описывает не конкретная лексема, а целая фраза, означающая какой-либо процесс.

Например, 花有重开日, 人无再少年。 *У цветка есть день открытия, а человек не подросток.*

Пословица означает, что, когда цветы вновь расцветают, человек не может вернуться в юность, то есть надо беречь юность. Метафора описывает течение времени взросления: фраза «у цветка есть день открытия» означает, что цветок распустится в конкретный момент времени, а лексема «подросток» отсылает к этапам взросления человека во времени.

人生天地之间, 若白驹过隙, 忽然而已。 *Жизнь между небом и землей, если бы жеребёнок прошел через узкое место.*

Фраза «жизнь между небом и землей» означает, что жизнь находится между небом и землей, как лошадь, проходящая через узкий проход и проходящая мимо в одно мгновение.

光景不待人, 须叟发成丝。 Ситуация не ждет людей, и волосы мгновенно становятся шелковыми.

Пословица говорит о том, что, нужно жить сегодняшним днем, а не горевать, что время уходит, так как оно скоротечно, в мгновение ока голова человека белеет, то есть приходит старость.

Итак, пословицы о времени в китайском языке описывают концепт «Время» с помощью различных лексем, которые мы условно разделили на ядро и периферию. Ядро составляет лексема «Время», а периферию лексемы «годы», «жизнь», «день / ночь», «утро / вечер», «сутки», «сегодня», «завтра», «минута», а также различные метафорические фразы и конструкции.

Семантика пословиц о времени в китайском языке основывается на нескольких значениях:

- время приравнивается к самой жизни человека, время – это сама жизнь человека, его прожитые годы. Например: 时光荏苒, 岁月蹉跎。 *Время легко проходит, годы проходят впустую;*

- время – это ценность, которая сравнивается с золотом, деньгами, например: 一寸光阴一寸金, 寸金难买寸光阴。 *Время – деньги, но на деньги времени не купить;*

- время – это момент во временном потоке, который может члениться различными способами: по времени суток (день, ночь), по времени в течение дня (утро, вечер), по единицам измерения времени (сутки, минута, час), по отношению к прошлому и будущему (завтра, вчера, сегодня). Например: 今日事, 今日毕。 *Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.*

Таким образом, концепт «Время» в пословицах китайского языка репрезентируется с помощью различных лексических средств и раскрывает различные коннотации: жизнь человека, ценность, момент, концепта.

2.2 Специфические особенности концепта «Время» в китайской народной культуре

Понятие времени является предметом постоянного внимания людей, в традиционной культуре Китая нет недостатка в изучении концепции времени. Эти исследования являются важным компонентом истории традиционной культуры.

В первую очередь необходимо определить понятие «Время». Все исследования можно разбить на три категории:

- определение времени с точки зрения категории продолжительности;
- абстрактное определение;
- объективный образ времени, является философским⁴⁶.

Первая категория представлен книгой «尸体». Эта книга была утеряна, но в настоящее время она восстановлена. В этой книге слово «Космос» обозначало пространство и время. Там написано: «Когда-то в древние времена мир сказал

⁴⁶ Лю Вэньин. Концепция времени и пространства в древнем Китае // Ланьчжоуский университет социальных наук. 1979. №2. С. 36.

бездне»⁴⁷. Это время, которое обозначает космос с помощью бездны. Эти описания отражают одну из основных характеристик времени: протекционизм и необратимость течения. Таким образом, это определение времени, определяемое продолжительностью времени, является эмпирическим⁴⁸.

Этот метод определения времени широко распространен в древности: в «трубе времени» есть «бездна», которая используется, чтобы показать время. Бездна есть время, соединение является пространством⁴⁹. Лао Цзы определял понятие «бездны, космоса» как Вселенную⁵⁰.

Вторая категория существует в книге «Меридиан», где понятие времени в абстрактном смысле определяется как «Длительность»:

«меридиан»: долго и навсегда.

сказано: долго: на закате дня,

в разные моменты⁵¹».

Поэтому время (долго) рассматривается как общее название различных конкретных моментов, а абстрактное время определяется конкретными моментами. «Меридиан» известен как китайская логика.

Суть измерения времени заключается в измерении длины между двумя выбранными периодами. Для того чтобы понять суть измерения времени, необходимо четко определить понятие момента. Именно в силу этой характеристики «меридиана», мы говорим, что его определение времени носит аналитический характер⁵².

Другое определение времени содержится в книге «Чжуанцзы»: «Не иметь ничего общего с этим, быть реальным и не иметь ничего общего, иметь длину»⁵³.

⁴⁷ Лю Вэньин. Концепция времени и пространства в древнем Китае // Ланьчжоуский университет социальных наук. 1979. №2. С. 36.

⁴⁸ Там же. С. 37.

⁴⁹ Там же. С. 37.

⁵⁰ Лао Цзы. Дао Дэ Цзин. Пекин. 2013. С. 88.

⁵¹ Лю Вэньин. Концепция времени и пространства в древнем Китае // Ланьчжоуский университет социальных наук. 1979. №2. С. 36.

⁵² Там же.

⁵³ Чжуанцзы. Об уравнивании вещей. Пекин. 2004. С. 109.

Время и пространство – это объективный факт, пространство – это реальность, а время – это долгота, а не самоцель. «Чжуанцзы» имел в виду, что время, хотя и невидимое, но действительно существует, является своего рода бесконечным и непрерывным существованием. Это определение, наполненное философской атмосферой, является философским определением⁵⁴.

Из этих трех категорий появилось определение, которое с течением времени в наибольшей степени сказалось на последующих поколениях, свидетельствует о том значении, которое древние люди придают особенностям течения времени. В «Рассуждении» Конфуция описана фраза, которая стала крылатой: *«Дети в Сычуани говорят: умершие – это люди, которые не доживут до утра»*⁵⁵.

Восклицание Конфуция отражает его глубокое понимание течения времени и его необратимости. Он указал на то, что время течет, осознание временных колебаний вызывало у древних мыслителей чувство глубокого сожаления. Наличие огромного количества стихов, написанных в древнем Китае, свидетельствует об универсальности этого сознания⁵⁶.

Например, отрывок из «Двенадцати стихотворений разных стихотворений Тао Юаньмина» (из династии Цзинь) описывает время:

人生无根蒂， 飘如陌上尘。
分散逐风转， 此已非常身。
落地为兄弟， 何必骨肉亲！
得欢当作乐， 斗酒聚比邻。
盛年不重来， 一日难再晨。
及时当勉励， 岁月不待人。

У жизни нет корней, и она летает, как пыль на улице.

Разбросанные и перевернутые ветром, это уже очень физически.

Падая на землю, как братья, зачем нам целовать друг друга!

⁵⁴ Чжуанцзы. Об уравнивании вещей. С. 117.

⁵⁵ Конфуций. Аналекты Конфуция Цзыханя. Чжанхуа. 2016. С. 449.

⁵⁶ Лю Вэньин. Концепция времени и пространства в древнем Китае // Ланьчжоуский университет социальных наук. 1979. №2. С. 36.

*Придется веселиться, драться вином и собираться рядом друг с другом.
Час силы снова не наступает, а утром сложно снова прийти.
Ободритесь вовремя, время никого не ждет⁵⁷.*

Обсуждение концепции времени, ограниченное время или нет – это вечная тема. Древние китайцы считали, что нет конца времени, появилось понятие бесконечности времени. Определение понятия времени в «Чжунгоне» является длительным и не относится к самому понятию времени, а означает, что время не является окончательным и явно представляет собой концепцию неограниченного времени. Аналогичная идея существует и среди таких исследователей, как философ Южной Сун Чжу Си, который в начале своей жизни писал: «Я смотрю на инь и ян, вверх и вниз, восемь, будущее не было начала, то есть конец? Да здравствует Господь, и все времена будут такими же. Кто сказал, что хаос мертв, а будущее ужасно и глухо?»⁵⁸.

В этой фразе, несомненно, утверждается, что время бежит бесконечно, т.е. идея о неопределенном времени, естественно, имеет свою основу. Это вытекает прежде всего из логической аргументации, которую четко видно в книге «Чжуанцзы», то есть, если у вселенной есть начало, то до этого должно быть еще одно, без начала; до того, как это началось, должно быть, еще не началось, отсюда вытекает бесконечность. Чжу Си утверждает, что время не ограничено⁵⁹.

Чжу Си также рассматривает этот вопрос с точки зрения логической аргументации. Кроме того, он специально отметил, что это древний язык. То есть, такой способ мышления является традицией древней семьи⁶⁰.

Таким образом, время, разумеется, не имеет ни начала, ни конца, т.е. следует отметить, что в рамках концепции традиционной культуры на неопределенное время существует так называемая одновременная бесконечность.

⁵⁷ Разные стихи, написанные Тао Юаньмином. Харбин. 2020. С. 77.

⁵⁸ Лю Вэньин. Концепция времени и пространства в древнем Китае // Ланьчжоуский университет социальных наук. 1979. №2. С. 38.

⁵⁹ Чжуанцзы. Об уравнивании вещей. С. 117.

⁶⁰ Там же.

Древние люди часто использовали лексемы небо и земля для обозначения всего мира, поэтому мир является бесконечным, поэтому это также одновременная концепция безграничности.

В древности в изучении концепции времени важное место понятие «одновременности», что означает, что если два события имеют одни и те же хронологические отправные точки и конечные точки, но находятся в разных местах, то возникает вопрос о том, имеют ли они одинаковую продолжительность⁶¹.

Следует отметить, что в древних литературных произведениях Китая концепция одновременности также затрагивалась. Высказывалось мнение о том, что одновременность является относительной. Например, танская фраза гласит: «На юго-западе округа Вэй есть пещера, согласно легенде, к пещере был очень хороший путь, размером она в 300 шагов, внутри есть дворец, кровать с книгами. Один человек, прилегший на кровать, проснулся и говорит: "И вот, сорок лет прошло с тех пор, как я ушел от дома своего, от облаков родных своих"»⁶².

В «Книге премьеры»: «Три года рождается восток шо и исчезает, и каждый месяц возвращается. И возвратился назад, и возвратился через год. Мать сказала: "Как же утешить меня, когда ты проводишь свой год?" Ново сказал: "Когда сын временно находится в море аметиста, есть пурпурная вода, и все еще находится под угрозой источников воды, нужно мыть и мыть, чтобы вернуться к волосам, как облака, по прошествии многих лет"»⁶³.

Рассказ о темном госте, написанный в книге Бо Фэнь, в которой рассказывается о Чжао фэн-сяне, мифологический роман «путешествие на Запад»⁶⁴ содержит много ссылок на небо и день, следующий год, и так далее, без проявления в стране чудес, время проходит медленнее, чем у людей на земле. Время

⁶¹ Чжуанцзы. Об уравнивании вещей. С. 132.

⁶² Гу Цянь. Хуайнаньцзы. Юань Дао Сюнь Цянь. Чжунхуа, 2009. С.202.

⁶³ Гэ Хун. Сюань Ин. Второй том внутренней главы. Бао Пузи. Шанхай. 2015. С. 101.

⁶⁴ Дуань Чэнши, Юань Зазу. Пекин: Книжная компания Чжунхуа, 1981. С. 76.

приравнивается к сну, это сон всю жизнь, миг в мире. Общеизвестный пример: сон Наньку, сон Хуан лян Мэй и другие легендарные истории⁶⁵.

Приведенные примеры описывают одни и те же идеи, считая, что время, прошедшее в различных ситуациях, отличается, что активно используется в литературе и китайской культуре.

Таким образом, концепт «Время» в китайской культуре – многогранное и сложное понятие, которое рассматривали древние ученые, философы, мыслители, чьи идеи не только отразились в национальной культуре китайцев, но и в литературных произведениях, как древних текстах, так и в современных.

⁶⁵ Лю Вэньин. Концепция времени и пространства в древнем Китае // Ланьчжоуский университет социальных наук. 1979. №2. С. 40.

3 ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ» НА БАЗЕ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ

3.1 Лексические средства репрезентации концепта «Время» в русских пословицах

Концепт «Время» в пословицах русского языка репрезентируется с помощью различных лексических единиц. Анализ русских пословиц показал, что ядро лексических средств составляет лексема «Время». Например, лексема время представлена в пословицах: *времени не поворотишь; время – лучший лекарь; время – не семя, не выведет племя; время – судья; время дороже золота; время за нами, время перед нами, а при нас его нет; время и камень долбит; время идет – как птичка несет; время как воробей: упустишь – не поймаешь; время красит, безвременье старит; время научит, что делать; время не деньги, потеряешь – не найдёшь; время не ждет; всему свое время; всякому овощу своё время.*

Периферию составляют лексемы, которые также описывают концепт «Время». Рассмотрим их более подробно.

Периферию составляют:

- лексемы «все» (употребляется с глаголами идти, проходить), «пора» «срок», обозначающие какой-то период или наоборот безвременье, например, *все идет в свой черед; все прошло, как огнем прожгло; кусают и комары до поры; пора да время дороже золота; еще до той поры много воды утечет; все в свой срок: придет времечко, вырастет и семечко; после поры не точат топоры;*

- лексемы «годы», «прожитое», обозначающие прошедшую жизнь, время, которое ушло, осталось в прошлом. Например, *года – что вода; прожитое, что пролитое – не воротишь; уплыли годы, как вешние воды;*

- лексемы «рано / поздно», «всегда / никогда». Например, *лучше поздно, чем никогда;*

- лексемы «месяц» (а также наименования месяцев); «день» (наименования дней); «неделя», «год», «век». В русском языке достаточно часто употребляются лексемы, которые описывают время календаря, то есть календарное время с принятыми периодами. Например, *в субботу в обед будет сто лет. В том-то и сила, что прошло да было; взойдет красно солнце – прощай светел месяц! Время оно: при царе Горохе; всякому дню своя забота; день на день не приходится; ночь ночевать – не век вековать; год тих, да час лих; другие дни – другие сны; неделя днями красна; три дня – не три года; неделя закатилась, нигде не зацепилась;*

- лексемы «день / ночь», «утро / вечер», «солнце / луна». Время делится по периоду в сутках, например, *день как день, да год не тот; день придет – и заботу принесет; луна взошла – солнцу отдых; много дней впереди, много и позади; не по дням – по часам; ночь – матка: выспишься – все гладко; утро вечера мудренее; думай ввечеру, а делай поутру; утро – не вечер, другие речи; ночью не видно – холодно ли, тепло ли;*

- лексемы, обозначающие времена года: «лето», «зима», «осень», например, *тетереву вся зима одна ночь; цыплят по осени считают; на будущую осень – годов через восемь;*

- лексемы, определяющие момент времени «сегодня», «завтра», «вчера». Это время по отношению к настоящему, прошлому и будущему. Например, *одно нынче лучше двух завтра; вчера не догонишь, а от завтра не уйдешь; вчерашнего дня не воротишь; искать вчерашнего дня;*

- лексемы, означающее единицу измерения времени «сутки», «минута», «час». Например, *упустишь минуту – потеряешь час; делу – время, а потехе – час; и петух свои часы знает; не тем час дорог, что долог, а тем, что короток; где день, где ночь, тут и сутки прочь.*

К периферии мы также отнесли метафорические пословицы, обозначающие время. В таких пословицах время описывает не конкретная лексема, а целая фраза, означающая:

- какой-либо процесс, например, *вдохновение приходит во время труда; перемелется – мука будет; поздно щуке на сковородке вспоминать о воде; после дела за советом не ходят; после драки кулаками не машут;*

- причину и следствие, например, *убрал вовремя – выиграл, опоздал – проиграл; когда в печи жарко, тогда и варко; ждал, пока сварится, подожди, пока остынет; когда играют, тогда и пляши; корми меня, когда я голоден.*

- сравнение процессов, например, *дорого при пожаре ведро воды, при скудости – подаянье; дорога ложка к обеду, а там хоть под лавку.*

Итак, пословицы о времени в русском языке описывают концепт «Время» с помощью различных лексем, которые мы условно разделили на ядро и периферию. Ядро составляет лексема «Время», а периферию лексемы «все», «пора», «срок», «годы», «прожитое», «рано / поздно», «всегда / никогда», «месяц», «неделя», «год», «век», «день / ночь», «утро / вечер», «солнце / луна», времена года: «лето», «зима», «осень», «сегодня», «завтра», «вчера», «сутки», «минута», «час», а также различные метафорические фразы и конструкции.

Семантика пословиц о времени в русском языке, основывается на следующих коннотациях:

- время – это количественная величина, оно может означать какой-то период, срок, календарное время, время года и т.д. Например, *все идет в свой черед; еще до той поры много воды утечет; неделя днями красна; в субботу в обед будет сто лет. В том-то и сила, что прошло да было;*

- время – это момент во временном потоке, который может члениться различными способами: по времени суток (день, ночь), по времени в течение дня (утро, вечер), по единицам измерения времени (сутки, минута, час), по отношению к прошлому и будущему (завтра, вчера, сегодня). Например, *день как день, да год не тот; утро – не вечер, другие речи; вчера не догонишь, а от завтра не уйдешь; упустишь минуту – потеряешь час;*

- время – это ресурс, ценность, которая сравнивается с золотом, деньгами, например: *время дороже золота;*

- время как субъект, например, *время – лучший лекарь; время – судья; время научит, что делать; время не ждет.*

Таким образом, концепт «Время» в пословицах русского языка репрезентируется с помощью различных лексических средств и раскрывает различные коннотации концепта, как метрические, так и метафорические.

3.2 Специфические особенности концепта «Время» в русской народной культуре

Время в русской культуре – важная часть жизни народа. Слово *время* выступает как в прямом значении, так и в переносном. В прямом значении лексема описывает какой-то конкретный отрезок времени, календарное членение, отношение к настоящему, прошлому, будущему.

Время в русском языке членится на минуту, час, день, ночь, сутки, неделю, месяц, год, век: *упустишь минуту – потеряешь час; где день, где ночь, тут и сутки прочь; день как день, да год не тот.*

Такое членение времени принято в русской культуре, в пословицах чаще всего встречается упоминание дня и ночи, вероятно, по причине того, что день и ночь – самые удобные для человека ориентиры времени. Раньше у людей не было часов, и время определяли по восходу и заходу солнца, которые делили время на день и ночь. Поэтому в русском языке много пословиц, описывающих утро и вечер: утром обычно начинался день, работа, а вечером – наступала ночь и отдых. Например, *ночь – матка: выплывься – все гладко; утро вечера мудренее; думай ввечеру, а делай поутру.* Ночью человек мог обдумать дела на утро и так планировать свое время.

По отношению к настоящему, прошлому и будущему время выступает через лексемы сегодня, вчера и завтра. Например, *одно нынче лучше двух завтра; вчера не догонишь, а от завтра не уйдешь; вчерашнего дня не воротишь.* Перечисленные пословицы показывают недоверчивое отношение людей к прошлому и к будущему, для русского человека важен настоящий момент, то, что можно сделать сейчас. Такое отношение, вероятно, сложилось из-за уважения к

труду человека: уважали тех, кто трудился каждый день, а не в прошлом или в будущем.

Для русского народа издревле важен календарь, жизнь простых людей была привязана к временам года, так как они регулировали работу крестьян, время было четко разделено по сезонам: зима, весна, лето, осень. Пословиц про времена года в русском языке много, но зачастую привязаны они к конкретной деятельности: сбору урожая, приметам, календарным праздникам и т.д. Пословицы о месяцах чаще описывают погоду в конкретный месяц. Как описание времени сезоны выступают в пословицах: *тетереву вся зима одна ночь; на будущую осень – годов через восемь*. В этих пословицах сезон приравнивается к какому-то периоду – ночи, восьми годам.

В русском языке лексема «пора» описывает время в значении – конкретное время, когда происходит конкретная пора – пора цветения – когда цветут цветы, пора увядания – когда отцветают цветы (уходит молодость). В пословицах *кусают и комары до поры; пора да время дороже золота; еще до той поры много воды утечет* – слово пора определяет какой-то срок, в течение которого идет действие.

В метафорическом значении время выступает как определение прожитой жизни человека, например, *года – что вода; прожитое, что пролитое – не воротишь; уплыли годы, как вешие воды*. В приведенных пословицах время сравнивается с водой, которая, в свою очередь, связана с прошедшей жизнью. Текучесть воды показывает текучесть времени, которое можно определить лишь взрослением и старением человека.

Пословицы *от времени и зубы изнашиваются, у каждого времени свои песни; иное время, иное бремя; другие дни – другие сны* – описывают время как течение жизни человека, поколений людей. Люди замечают время, потому что меняются: стареют, вокруг меняется мир.

Время в переносном значении выступает как субъект, который может совершать какое-либо действие, то есть время сравнивается с лекарем, судьей,

например, *время – лучший лекарь; время – судья; время красит, безвременье старит; время научит, что делать.*

Время также может выступать и как объект / предмет, например, *время – не семья, не выведет племя;*

Пословицы о времени в русском языке позволяют выявить характеристики времени. Это:

- время линейно и непрерывно, человек не может вернуться в прошлое или прыгнуть в будущее, например, *времени не поворотишь; время за нами, время перед нами, а при нас его нет; время не ждет;*

- время – это ресурс, для русского человека очень важно понятие «вовремя», что означает дело, сделанное в нужный момент, вовремя. В русском сознании многие вещи нужно сделать вовремя: *всякому овощу своё время; всему своё время; добрый совет ко времени хорош; когда играют, тогда и пляши; корми меня, когда я голоден; после дела за советом не ходят; после драки кулаками не машут; кто вовремя помог – тот дважды помог; дери лыко, поколе дерется; дорого поленце в холодный день; в своё время сосна красна, время пройдет – краса спадет.*

Антонимом понятия «вовремя» выступает лексема «поздно», которая также важна для русской культуры. Слово «поздно» описывает упущенное время, возможности, а также невозможность изменений: *от времени возьми все, что можешь; поздно щуке на сковородке вспоминать о воде; схватился Савва, как жена сшила саван; хватился шапки, как головы не стало;*

- время – это, что может пройти, уйти, утечь, например, *время идет – как птичка несет; время как воробей: упустишь – не поймашь;*

- время – ценность, время является богатством или даже важнее его, например, *время дороже золота; время не деньги, потеряешь – не найдёшь; деньги пропали – еще наживешь; время пропало – его не вернешь; время выиграно – все выиграно; пора да время дороже золота; самая большая трата – трата времени; крупницу золота можно найти, крупницу времени – никогда;*

- время может что-то дать, например, опыт, разум, забвение, надежду и т.д. Например, *перемелется – мука будет; время разум дает; время придет – слезы угрет; все излечит, время всему научит; время все излечит.*

В то же время забирает жизнь человека, оно выступает в негативном ключе: *не человек гонит, а время; у молодых время тянется, у стариков – бежит; не гребень чешет, а время, время подойдет, так и лед пойдет.*

Таким образом, время – сложная категория, которая является константой в этническом сознании русских людей. Время в русских пословицах может выступать и как параметр, и как метафора. Понятие времени многогранно и включает различные характеристики.

3.3 Концепт «Время» в русской и китайской культуре: сравнительный анализ

Исследование китайских и русских пословиц в сравнительном ключе занесено в таблицу 1.

Таблица 1 – Китайские и русские пословицы о времени

Китай	Россия
Лексические средства репрезентации концепта «Время»	
<p>Ядро составляет лексема «Время»</p> <p>Периферию составляют</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексемы «Время», «годы», «жизнь», - лексемы, определяющие время: «день / ночь», «утро /вечер», - лексемы, определяющие момент времени «сегодня», «завтра» - лексемы, означающее единицу измерения времени «сутки», «минута». 	<p>Ядро составляет лексема «Время».</p> <p>Периферию составляют:</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексемы «всё» (употребляется с глаголами идти, проходить), «пора» «срок», - лексемы «годы», «прожитое», - лексемы «рано / поздно», «всегда / никогда» - лексемы «месяц» (наименования месяцев); «день» (наименования дней); «неделя», «год», «век». - лексемы «день / ночь», «утро /вечер», «солнце / луна»

	<p style="text-align: right;">Продолжение таблицы 1</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексемы, обозначающие времена года: «лето», «зима», «осень», - лексемы, определяющие момент времени «сегодня», «завтра», «вчера». - лексемы, означающее единицу измерения времени «сутки», «минута», «час».
<p>Вывод</p> <p>В китайских и русских пословицах о времени лексема «Время» выступает как основное слово, передающее понятие.</p> <p>К периферии значений относятся общие для китайского и русского языков лексемы: «Время», «годы», «жизнь», «день / ночь», «утро / вечер», «сегодня», «завтра», «сутки», «минута».</p> <p>В русском языке периферия значений времени гораздо больше и включает лексемы: «всё» (употребляется с глаголами идти, проходить), «пора» «срок», рано / поздно», «всегда / никогда», «месяц» (наименования месяцев); «день» (наименования дней); «неделя», «год», «век», «лето», «зима», «осень».</p> <p>Таким образом, в русском языке шире периферия значений времени, за счёт внимания к временам года, дням недели. В русской культуре время в большей степени привязано к календарю и сильнее членится: от века до секунды, то есть для русского человека более важны временные отрезки, чем для китайца. Русский ценит время, китайцы более созерцательны, наблюдательны.</p>	
<p>Семантика пословиц о времени</p>	
<ul style="list-style-type: none"> - время приравнивается к самой жизни человека, время – это сама жизнь человека, его прожитые годы. - время – это ценность, которая сравнивается с золотом, деньгами, 	<ul style="list-style-type: none"> - время – это количественная величина, оно может означать какой-то период, срок, календарное время, время года и т.д. - время – это момент во временном по-

<p>- время – это момент во временном потоке, который может члениться различными способами: по времени суток (день, ночь), по времени в течение дня (утро, вечер), по единицам измерения времени (сутки, минута, час), по отношению к прошлому и будущему (завтра, вчера, сегодня).</p>	<p>токе,</p> <p style="text-align: center;">Продолжение таблицы 1</p> <p>который может члениться различными способами: по времени суток (день, ночь), по времени в течение дня (утро, вечер), по единицам измерения времени (сутки, минута, час), по отношению к прошлому и будущему (завтра, вчера, сегодня).</p> <p>- время – это ресурс, ценность, которая сравнивается с золотом, деньгами, например: время дороже золота;</p> <p>- время как субъект.</p>
<p>Вывод:</p> <p>Семантика пословиц о времени в китайском и русском языках обладает общими чертами: это отношение к времени как к моменту во временном потоке и как к ценности.</p> <p>В китайском языке время приравнивается к жизни человека, тогда как в русском языке в большей степени к календарю.</p> <p>В русском языке время может быть субъектом, в китайских пословицах время – объект.</p>	
<p>Таким образом, для обеих культур время – ценно и значимо, но в Китае время в большей степени связано с человеком и его жизнью, а в России – важнее связь жизни человека и времен года, календаря и т.д.</p>	
<p>Особенности концепта «Время» в культуре</p>	
<p>Характеристики времени:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определение времени с точки зрения категории продолжительности; - абстрактное определение; - объективный образ времени, явля- 	<p>Характеристики времени:</p> <ul style="list-style-type: none"> - время линейно и непрерывно; - время – это ресурс; - время – это, что может пройти, - время – ценность;

ется философским

- время может что-то дать или отнять.

Продолжение таблицы 1

Вывод

В обеих культурах время – это некая продолжительность, линейная и непрерывная.

В китайской культуре время – более абстрактное и философское понятие, которое связано с жизнью всего мира: жизнью человека, жизнью природы, цивилизации. Древние китайцы много размышляли о течении времени и месте человека во времени.

В русской культуре понятие времени более приземленное: время – это ресурс, ценность, и человек может им воспользоваться или нет.

Таким образом, время – важная и значимая категория как для китайцев, так и для русских, в обеих культурах пословицы о времени опираются на похожие представления о линейности времени и его ценности. При этом в китайской культуре время – более абстрактное, философское понятие, менее членимое. Для китайцев характерен созерцательный взгляд на время.

В русской культуре время – более членимое, точное, чаще используется человеком и связано с календарем, сменой времен года и т.д.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Время в культуре, языке, сознании народа – важнейшая категория, которая получила отражение и в пословицах языка. В русской культуре пословицы о времени часто используются и несут различные коннотации.

Издrevле китайцы исследовали время с древних времен, их взгляды на время отразились в пословицах о времени, которые напоминают о важности времени для каждого человека. В глазах древних людей время обладало различными характеристиками: бесконечность, длительностью, необратимостью. Концепт «Время» в народном сознании, а затем и в речи стал приобретать различные коннотации и выражаться различными лексическими средствами.

Проанализировав китайские и русские пословицы о времени, мы сделали следующие выводы.

Во-первых, язык и мышление человека тесно взаимосвязаны, язык отражает мыслительную деятельность человека, в том числе и целой нации. Когнитивная лингвистика позволяет выявить национальные особенности различных понятий. Пословицы и поговорки каждого языка наиболее полно сохраняют понимание того или иного концепта, в том числе и такого важного концепта как «Время».

Концепт «Время» в китайской культуре – многогранное и сложное понятие, которое рассматривали древние ученые, философы, мыслители, чьи идеи не только отразились в национальной культуре китайцев, но и в литературных произведениях, как древних текстах, так и в современных.

Во-вторых, пословицы о времени в китайском языке описывают концепт «Время» с помощью различных лексем, которые мы условно разделили на ядро и периферию. Ядро составляет лексема «Время», а периферию лексем «годы», «жизнь», «день / ночь», «утро / вечер», «сутки», «сегодня», «завтра», «минута», а также различные метафорические фразы и конструкции.

Семантика пословиц о времени в китайском языке, основывается на нескольких значениях:

- время – жизнь человека;
- время – это ценность;
- время – это момент во временном потоке.

Культурные коннотации, отраженные в пословицах китайского языка, позволяют сделать вывод о ценности времени, как и о ценности человеческой жизни в китайской культуре.

Пословицы о времени в русском языке описывают концепт «Время» с помощью различных лексем, которые мы условно разделили на ядро и периферию. Ядро составляет лексема «Время», а периферию лексемы «все», «пора», «срок», «годы», «прожитое», «рано / поздно», «всегда / никогда», «месяц», «неделя», «год», «век», «день / ночь», «утро / вечер», «солнце / луна», времена года: «лето», «зима», «осень», «сегодня», «завтра», «вчера», «сутки», «минута», «час», а также различные метафорические фразы и конструкции.

Семантика пословиц включает такие коннотации, как:

- время это количественная величина;
- время – это момент во временном потоке;
- время – это ресурс, ценность;
- время как субъект.

Время в русской культуре выступает как в прямом значении, так и в переносном.

В прямом значении лексема описывает какой-то конкретный отрезок времени, календарное членение, отношение к настоящему, прошлому, будущему.

В метафорическом значении время выступает как:

- определение прожитой жизни человека;
- субъект, который может совершать какое-либо действие;
- как объект / предмет.

Таким образом, время – сложная категория, которая является константой в этническом сознании и китайских, и русских людей. Время в пословицах обо-

их языков может выступать и как параметр, и как метафора. Понятие времени многогранно и включает различные характеристики.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М., 1997. – С. 1–30.
- 2 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
- 3 Верещагин, Е. М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностр. : учеб. пособие для студентов филол. специальностей и преподавателей рус. яз. и литературы иностранцам / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров ; МГУ. Науч.-метод. центр рус. яз. при Моск. гос. ун-те им. М. В. Ломоносова. Группа страноведения. – Москва, 1973. – 232 с.
- 4 Ван, Дэчун. Введение в лингвистику / Ван Дэчун. – Шанхай. Шанхайское издательство иностранных языков. 1997 – 230 с. (王德春. 语言学概论. 上海. 上海外语教育出版社. 1997. 230页.)
- 5 Ван, Инь. Когнитивная лингвистика / Ван Инь. – Шанхай: Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2007. – 280 с.
- 6 Ван, Миньюй. Функциональная лингвистика / Ван Миньюй. – Шанхайское издательство по изучению иностранных языков, 2006. – 300 с.
- 7 Ван, Цинь. Очерки по китайским пословицам и сехоуэй / Ван Цинь. – Чанша: Изд-во просвещения провинции Хунань, 1980. – 193 с. (王勤. 谚语歇后语概论. 长沙 : 湖南教育出版社. 1980. 193 页.)
- 8 Ван, Цинь. Свойство и ограничение поговорок – одна из теорий о поговорках / Ван Цинь // Вестник Сянтаньского ун-та. – 1990. – № 4. – С. 107–111. (王勤. 俗语的性质和范围—俗语论之一. 湘潭大学学报, 1990 (第 4期) : 107-111页)
- 9 Ван, Янчжэн. От языка и национальных условий к языку и культуре / Ван Янчжэн // Журнал Института иностранных языков НОАК. – 2011. – № 34(2). – С. 27–31.

- 10 Виноградов, А. В. Язык и культура в их соотношении и взаимодействии / А. В. Виноградов // Тезисы докладов II Международной научной конференции «Язык и культура». – М., 2003. – С. 18
- 11 Воробьев, В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – Москва : Российский ун-т дружбы народов, 2008. – 336 с.
- 12 Вэнь, Дуаньчжэн. Исследование китайских поговорок 20 века / Вэнь Дуаньчжэн, Чжоу Цзянь. – Тайюань: Изд-во Шухай, 2000. – 420 с. (温端政, 周荐. 20 世纪的汉语俗语研究. 太原: 书海出版社. 2000. 420 页)
- 13 Вэнь Дуаньчжэн. О пословицах / Вэнь Дуаньчжэн. – Пекин: Изд-во Шану, 2000. – 142 с. (温端政. 谚语. 北京 : 商务印书馆, 2000. 142页.)
- 14 Гачев, Г. Д. Национальный космо-психо-логос / Г. Д. Гачев // Вопросы философии. – 1994. – № 12. – С. 59–78.
- 15 Гумбольдт, В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Гумбольдт В. фон // Избранные труды по языкознанию. – М., 1984. – С. 37–298.
- 16 Гу, Цянь. Хуайнаньцзы. Юань Дао Сюнь / Гу Цянь. – Издательство: Книжная компания Чжунхуа, 2009. – 300 с.
- 17 Гэ, Хун. Сюань Ин. Второй том внутренней главы. Бао Пузи / Гэ Хун. – Шанхай. Издательство: Shanghai Ancient Books Publishing House, 2015. – 402 с.
- 18 Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М. : Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2003. – С. 616.
- 19 Данилевский, И. Н. Восприятие пространства и времени в Древней Руси / И. Н. Данилевский // Уранос и Кронос. Хронотоп человеческого мира. – М. : РТ-Пресс. – С. 98–145.
- 20 Дуань Чэнши, Юян Зау. – Пекин: Книжная компания Чжунхуа, 1981. – 254 с.
- 21 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. – М. : Русский язык, 2000. – 544 с.

- 22 Жэнь, Цинмэй. Интерпретация когнитивно-психологической основы литературных метафор / Жэнь Цинмэй // Журнал Цилу. – 2006. – №4. – С. 112–113.
- 23 Зализняк, А. А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев. – М. : Яз. славян. культуры, 2005. – 540 с.
- 24 Зуева, Т. В. Русский фольклор: учебник для студентов и преподавателей-филологов / Т. В. Зуева, Б. П. Кирдан – М. : Флинта, 1998. – 439 с.
- 25 Иргашева, Ф. Б. Интеграция языка и культуры в процесс перевода / Ф. Б. Иргашева // Центральноазиатский журнал литературы, философии и культуры. – 2021. – №2 (1). – С. 32-34. Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://cajlrp.centralasianstudies.org/index.php/CAJLPC/article/view/565>. – 12.04.2023.
- 26 Иргашева, Ф. Б. Лингвокультурные компоненты: словарный запас. лексикология. Текст / Ф. Б. Иргашева // Центр научных публикаций. – 2022. – №13. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/6679 – 12.04.2023.
- 27 Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования/ В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. // под ред. И. А. Стернина. – Воронеж, 2001. – 222 с.
- 28 Конфуций. Аналекты Конфуция Цзыханя / Конфуций. – Издательство Zhonghua Book Company, 2016. – 566 с.
- 29 Красильникова, М. Б. Концепция времени в исторической динамике русской культуры / М. Б. Красильникова // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. – 2014. – №27. – С. 13–17.
- 30 Красильникова, М. Б. Между временем и вечностью: русская религиозная философия в контексте культурного перехода рубежа XIX-XX веков: моногр. / М. Б. Красильникова. – Барнаул: Изд-во Алтай ун-та, 2007.
- 31 Лао, Цзы. Дао Дэ Цзин / Лао Цзы. – Пекин: издательство China Overseas Chinese Publishing House, 2013. – 200 с.

- 32 Лебедько, М. Г. Время как когнитивная доминанта культуры. Сопоставление американской и русской темпоральных концептосфер / М. Г. Лебедько. – Владивосток, Изд-во Дальневост. ун-та. 2002. – 241 с.
- 33 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1993. – Т. 52. – Вып. 1. – № 1. – С. 3–9.
- 34 Лю, Вэньин. Концепция времени и пространства в древнем Китае / Лю Вэньин // Ланьчжоуский университет социальных наук. 1979. – №2. – С. 36–42.
- 35 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М., 2001. – 208 с.
- 36 Пипуныров, В. Н. Развитие хронометрии в России / В. Н. Пипуныров, Б. М. Чернягин. – М. : Наука, 1977. – 288 с.
- 37 Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика. Монография / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – АСТ: «Восток-Запад», 2007. – 314 с.
- 38 Попова, З. Д. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку / З. Д. Попова, И. А. Стернин // Антология концептов. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 7–10.
- 39 Пословицы о времени [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://allposloviy.ru/vremya/> – 23.09.2022.
- 40 Потепня, А. А. Мысль об истории русского языка / А. А. Потепня. – М. Просвещение, 1959. – 173 с.
- 41 Разные стихи, написанные Тао Юаньмином. – Харбинское издательство, 2020. – 590 с.
- 42 Сборник китайских пословиц: Хунань. – Пекин: Китайский центр ISBN, 1995. – 480 с.
- 43 Скребцова, Т. Г. Когнитивная лингвистика: Курс лекций / Т. Г. Скребцова. – Филологический факультет СПбГУ, 2011. – С. 256.

44 Словарь китайских фразеологизмов и пословиц 谚语词典 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.esk365.com/yanyu/> – 12.05.2022.

45 Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. Степанов. – 2. изд., испр. и доп. – М. : Акад. проект, 2001. – 989 с.

46 Суй, Ран. Проблемы концептуальных явлений в исследованиях лингвистической когнитивной теории / Суй Ран // «Журнал иностранных языков». – 2004. – № 4. – С. 6–10.

47 Сунь, Вэйчжан. Паремология китайского языка / Сунь Вэйчжан. – Чанчунь: Изд-во образования провинции Цзилинь, 1989. – 389 с. (孙维张. 汉语熟语学. 长春 : 吉林教育出版社, 1989. 389 页)

48 Сюй, Цзинь. Сборник и публикация китайских пословиц 20-го века / Сюй Цзинь, Ли Шусинь // China Publishing. – 2016. – №18. – С. 64–66.

49 Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

50 Теория метафоры : [Сборник] / Пер. под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной; Вступ. ст. [с. 5-32] и сост. Н. Д. Арутюновой; [Авт. примеч. М. А. Кронгауз]. – М. : Прогресс, 1990. – 511 с.

51 У, Гохуа. О картине мира языка как объекте исследования языкознания / У Гохуа, Пэн Вэньчжао // Иностранный язык и преподавание иностранных языков, 2003. – №2.

52 Хань, Ли. Методология языка и культуры / Хань Ли // Китайско-иностранный обмен. – 2016. – №1. – С. 70–77.

53 Ху, Цзимин. Взгляд на древний китайский язык и культуру с помощью лексики / Ху, Цзимин. – Культура китайских иероглифов. 2004. – №3. – С. 13–17.

54 Хэ, Чуньин. Концептуальный анализ в культурном видении / Хэ Чуньин // Журнал иностранных языков. – 2005. – №1. – С. 12-18.

55 Цуй, Силян. Китайская поговорка и китайский гуманитарный мир / Цуй Силян. – Пекин: Изд-во Пекинского ун-та лингвистики и культуры, 1997. – 251 с. (崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997. 251页)

56 Чао, Цзичжоу. Современный китайский канонический словарь / Чао Цзичжоу. – Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса, 2004. (《现代汉语规范词典》晁继周 外语教学与研究出版社 2004年)

57 Чжао, Айгуо. Методология языка и культуры / Чжао Айгуо // Иностранный язык и преподавание иностранных языков. – 2007. – №11. – С. 9–11, 15.

58 Чжао, Вэньян. Исследование теории репрезентации в лингвистике и культуре / Чжао Вэньян // ChiZi. – 2014. – №3. – С. 50–59.

59 Чжао, Инцзю. Лингвокультурологические исследования и языковые и культурные образы / Чжао Инцзю // Преподавание иностранных языков. – 2006. – №27(5). – С. 47–49.

60 Чжао, Цзяньхуа. Принципы и методы построения знаний / Чжао Цзяньхуа // Исследования электронного образования. – 2007. – №5. – С. 9–29.

61 Чжуанцзы. Об уравнивании вещей. – Пекин: Издательство Пекинского университета. – 2004. – 420 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Китайские пословицы о времени

明日复明日，明日何其多。 Завтра, завтра, как много

时光荏苒，岁月蹉跎。 Время легко проходит, годы проходят впустую.

出处：光阴荏苒出自明代罗贯中的《三国演义》第三十七回：玄德回新野之后，光阴荏苒，又是新春。Источник: Время летит, из «Роман о трех королевствах» Луо Гуаньчжуна династии Мин, глава 37: После того, как Сюаньдэ вернулся в Синье, время летит незаметно, и снова Новый год.

一日无二晨，过时不在临。 В день одно утро, оно улетит и не вернётся.

一日无二晨,时间不重临来自谚语, 谚语是熟语的一种.是流传于民间的比较简单而且言简意赅的话语. В сутках не бывает два утра, а из пословицы время не возвращается.

逝者如斯夫，不舍昼夜。 Время летит день и ночь.

“逝者如斯夫，不舍昼夜。”是孔子的一句名言，形容时间像流水一样不停地流逝，一去不复返，感慨人生世事变化之快，亦有惜时之意在其中。出自论语《子罕》。“умершие, как люди, не доживут до утра.” Это известное изречение Конфуция о том, что время течет, как вода, не переставая возвращаться, чувство жизни быстро меняется, и есть сожаление, что предназначен для этого. 《Цзыхань》.

岁月不饶人。 Время не радует.

今日事，今日毕。 Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

成年不重来，一日难再晨。及时当勉励，岁月不待人。 Взрослый не приходит вновь, а утром время не терпит человека, когда его ободряют.

出自晋代陶渊明的《陶渊明杂诗十二首·其一》

人生无根蒂，飘如陌上尘。

分散逐风转，此已非常身。

落地为兄弟，何必骨肉亲！

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

得欢当作乐，斗酒聚比邻。

盛年不重来，一日难再晨。

及时当勉励，岁月不待人。

Из «Двенадцати стихотворений разных стихотворений Тао Юаньмина • Один» Тао Юаньмина из династии Цзинь.

У жизни нет корней, и она летает, как пыль на улице.

Разбросанные и перевернутые ветром, это уже очень физически.

Падая на землю, как братья, зачем нам целовать друг друга!

Придется веселиться, драться вином и собираться рядом друг с другом.

Прайм-тайм снова не наступает, а утром сложно снова прийти.

Ободритесь вовремя, время никого не ждет.

花有重开日，人无再少年。У цветка есть день открытия, а человек не подросток.

”花有重开日，人无再少年“，意思是花有重开的时候，人不能返回到少年时代，指应珍惜少年时代。出自宋·陈著《续侄溥赏酴醾劝酒二首其一》。

续侄溥赏酴醾劝酒二首·其一

У цветка есть день открытия, а человек не подросток. (Из песни «Одна из двух песен Чена, продолжающих награждающее и убеждающее вино племянника Пу»)

一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴。Время – деньги, но на деньги времени не купить.

“一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴”是一句俗语，出自《增广贤文》，意思是一寸光阴和一寸长的黄金一样昂贵，而一寸长的黄金却难以买到一寸光阴。比喻时间十分宝贵。《Минута времени – это грамм золота, грамм золота не может купить минуту времени》。

Это поговорка из «Zengguang Xianwen», что означает, что минута времени так же дорога, как грамм золота.

人生天地之间，若白驹过隙，忽然而已。 Жизнь между небом и землей, если бы жеребёнок прошел, вдруг бы.

人生天地之间，若白驹过隙，忽然而已。”出自战国时期著名思想家庄周的《知北游》。 Жизнь находится между небом и землей, как лошадь, проходящая через узкий проход и проходящая мимо в одно мгновение.

光景不待人，须叟发成丝。 Ситуация не ждет людей, и волосы мгновенно становятся шелковыми.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Русские пословицы о времени

1. Времени не поворотишь.
2. Время — лучший лекарь.
3. Время — не семя, не выведет племя.
4. Время — судья.
5. Время дороже золота.
6. Время за нами, время перед нами, а при нас его нет.
7. Время и камень долбит.
8. Время идет — как птичка несет,
9. Время как воробей: упустишь — не поймаешь.
10. Время красит, безвременье старит.
11. Время научит, что делать.
12. Время не деньги, потеряешь — не найдёшь.
13. Время не ждет.
14. Все идет в свой черед.
15. Все прошло, как огнем прожгло.
16. Всему свое время.
17. Всякому овощу своё время.
18. Делу — время, а потехе — час.
19. День как день, да год не тот.
20. День придет — и заботу принесет.
21. Деньги пропали — еще наживешь; время пропало — его не вернешь.
22. Добрый совет ко времени хорош.
23. Когда в печи жарко, тогда и варко.
24. Кусают и комары до поры.
25. Луна взошла — солнцу отдых.
26. Лучше поздно, чем никогда.
27. Много дней впереди, много и позади.
28. Не по дням — по часам.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

29. Не человек гонит, а время.
30. Ночь — матка: выспишься — все гладко.
31. Одно нынче лучше двух завтра.
32. Пора да время дороже золота.
33. Самая большая трата — трата времени.
34. У молодых время тянется, у стариков — бежит.
35. Упустишь минуту — потеряешь час.
36. Утро вечера мудренее.
37. Что было, то сплыло.
38. В субботу в обед будет сто лет. том-то и сила, что прошло да было.
39. Взойдет красно солнце — прощай светел месяц! время оно: при царе Горохе.
40. Вовремя цвет цветет.
41. Время всему научит.
42. Время деньги деет, а на деньги время не купишь.
43. Время на время не приходит.
44. Время подойдет, так и лед пойдет.
45. Всякое время переходчиво.
46. Всякой вещи свое время.
47. Всякому дню своя забота.
48. Вчера не догонишь, а от завтра не уйдешь.
49. Годы — что вода.
50. День на день не приходится.
51. Дорога ложка к обеду, а там хоть под лавку.
52. Дорого при пожаре ведро воды, при скудости — подаянье.
53. Думай ввечеру, а делай поутру.
54. Еще до той поры много воды утечет.
55. Ждал, пока сварится, подожди, пока остынет.
56. И петух свои часы знает.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

57. Иное время, иное бремя.
58. Когда играют, тогда и пляши.
59. Корми меня, когда я голоден.
60. Кто вовремя помог — тот дважды помог.
61. Не сел, не говори: «поехали».
62. Не тем час дорог, что долог, а тем, что короток.
63. Ночь ночевать — не век вековать.
64. От времени возьми все, что можешь.
65. От времени и зубы изнашиваются.
66. Перемелется — мука будет.
67. Поздно щуке на сковородке вспоминать о воде.
68. После дела за советом не ходят.
69. После драки кулаками не машут.
70. Прожитое, что пролитое — не воротишь.